

Ročník 1965

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 8

Vydána dne 5. března 1965

Cena 80 hal.

OBSAH

12. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy a Úmluvě o mezinárodní výměně publikací
 13. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o zrušení vízové povinnosti
 14. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o zřízení organizace pro spolupráci v hutnictví železa a o Statutu organizace pro spolupráci v hutnictví železa Intermetall
-

12

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 22. ledna 1965

**o Úmluvě o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy
a Úmluvě o mezinárodní výměně publikací**

Dne 3. prosince 1958 byly v Paříži na X. zasedání Generální konference Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu přijaty Úmluva o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy a Úmluva o mezinárodní výměně publikací.

Dne 29. listopadu 1963 byla uložena u generál-

ního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu listina o přijetí uvedených Úmluv Československou socialistickou republikou.

Na základě příslušných ustanovení vstupují obě Úmluvy pro Československou socialistickou republiku v platnost dnem 29. listopadu 1964.

Český překlad Úmluv se vyhláší současně.

David v. r.

ÚMLUVA

o mezinárodní výměně publikací

přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu na jejím desátém zasedání v Paříži dne 3. prosince 1958

Generální konference Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu, jež se sešla na svém desátém zasedání v Paříži ve dnech od 4. listopadu do 5. prosince 1958,

vycházejíc z přesvědčení, že rozvoj mezinárodní výměny publikací je nezbytný k svobodnému šíření myšlenek a poznatků mezi národy celého světa,

přihlížejíc k významu, jaký přikládá mezinárodní výměně publikací Ústava Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu,

uznávajíc potřebu nové mezinárodní úmluvy o výměně publikací,

seznamivši se s návrhy na mezinárodní výměnu publikací, obsaženými v bodě 15.4.1 pořadu tohoto zasedání,

rozhodnuvši na svém devátém zasedání, že podle těchto návrhů má být provedena mezinárodní úprava přijetím mezinárodní úmluvy,

přijala dne 3. prosince 1958 tuto Úmluvu:

Článek 1

Výměna publikací

Smluvní státy se zavazují, že v souladu s ustanoveními této Úmluvy budou podporovat a usnadňovat výměnu publikací jak mezi vládními orgány, tak také mezi nevládními institucemi rázu výchovného, vědeckého, technického nebo osvětového, pokud tato výměna neslouží výdělečným cílům.

Článek 2

Rozsah výměny publikací

1. Podle této Úmluvy mohou být předmětem výměny, nikoliv však dalšího prodeje, mezi orgány a institucemi uvedenými v článku 1 této Úmluvy následující publikace:

- a) publikace rázu osvětového, právního, vědeckého, technického, kulturního nebo informačního jako jsou knihy, noviny, časopisy, mapy, plány, tisky, fotografie, mikrofilmy, hudebniny, slepecké publikace v Braillově tisku a jiné tištěné dokumenty,
- b) publikace uvedené v Úmluvě o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy, přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu dne 3. prosince 1958.

2. Tato Úmluva se nijak nedotýká výměny prováděné na základě Úmluvy o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy, přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu dne 3. prosince 1958.

3. Tato Úmluva se nevztahuje na dokumenty důvěrné, úřední oběžníky a jiné dokumenty, které nebyly zveřejněny.

Článek 3

Výměnná služba

1. Smluvní státy mohou pověřit národní výměnnou službu nebo není-li národní výměnné služby, středisko nebo střediska výměny plněním následujících úkolů sloužících rozvoji a koordinaci výměny publikací mezi orgány a institucemi uvedenými v článku 1 této Úmluvy:

- a) usnadňovat mezinárodní výměnu publikací zvláště zasíláním vhodných materiálů určených k výměně,
- b) poskytovat domácím i zahraničním orgánům a institucím rady a informace o možnostech výměny,
- c) podporovat v případech, kdy to bude vhodné, výměnu duplikátů.

2. Nebude-li však pokládáno za vhodné soustředovat v národní výměnné službě nebo ve střediscích výměny všechnu péči o rozvoj a koordinaci výměny mezi orgány a institucemi uvedenými v článku 1 této Úmluvy, mohou být úkoly obsažené v odstavci 1 tohoto článku svěřeny jako celek nebo zčásti jinému orgánu nebo jiným orgánům.

Článek 4

Způsob zasílání

Publikace mohou být zasílány buď přímo mezi příslušnými orgány a institucemi nebo prostřednictvím národní výměnné služby, případně prostřednictvím středisek výměny.

Článek 5

Poplatky za dopravu

Jsou-li zásilky posílány přímo mezi vyměňujícími si stranami, nejsou smluvní státy povinny hradit náklady dopravy. Jsou-li zásilky vypravovány prostřednictvím střediska nebo středisek výměny, hradí smluvní státy dopravní poplatky až na místo

určení; avšak při námořní dopravě hradí náklad na obaly a dopravu jen do celnice v přístavu určení.

Článek 6

Sazby a podmínky dopravy

Smluvní státy učiní všechna potřebná opatření k zajištění toho, aby orgány pověřené výměnou získaly nejprůběžnější platné sazby a dopravní podmínky, a to nezávisle na tom, kterého dopravního prostředku použijí: pošty, autodopravy, železnice, říční či námořní dopravy, letecké pošty či letecké nákladní dopravy.

Článek 7

Celní a jiné výhody

Každý smluvní stát osvobodí své orgány pověřené výměnou od placení jak vývozních tak dovozních cel za materiály vyměňované na základě této Úmluvy nebo na základě dohod uzavřených při jejím provádění a poskytne jim nejprůběžnější zacházení pokud jde o celní a jiné výhody.

Článek 8

Mezinárodní koordinace výměny

S cílem pomáhat Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu při plnění úkolů v souvislosti s koordinací mezinárodní výměny uložených jí Ústavou, podávají smluvní státy Organizaci každoročně zprávy o provádění této Úmluvy a opisy dvoustranných dohod uzavřených podle ustanovení článku 12.

Článek 9

Zprávy a studie

Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu uveřejňuje informace, které získává od smluvních států podle článku 8, a zpracovává a uveřejňuje studie o provádění této Úmluvy.

Článek 10

Pomoc ze strany UNESCO

1. Smluvní státy se mohou obracet na Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu se žádostí o technickou pomoc při řešení jakéhokoli problému souvisejícího s prováděním této Úmluvy. Organizace poskytuje tuto pomoc v mezích svého programu a svých možností, zvláště při zřizování a organizaci národních služeb výměny.

2. Organizace je oprávněna obracet se v těchto věcech na smluvní státy s návrhy z vlastní iniciativy.

Článek 11

Poměr k dřívějším dohodám

Tato Úmluva se nedotýká závazků vzniklých už dříve smluvními státy z mezinárodních smluv.

Článek 12

Dvoustranné dohody

Kdykoliv to bude potřebné a žádoucí, uzavřou smluvní státy dvoustranné dohody, aby tak doplnily

ustanovení této Úmluvy a aby upravily otázky svého společného zájmu, které vznikají v souvislosti s prováděním této Úmluvy.

Článek 13

Jazyky

Tato Úmluva je vyhotovena v anglickém, francouzském, ruském a španělském znění, přičemž všechny čtyři texty jsou stejně platné.

Článek 14

Ratifikace a přijetí

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci nebo přijetí členských států Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu v souladu s jejich ústavou předepsaným postupem.

2. Ratifikační listiny nebo listiny o přijetí budou uloženy u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

Článek 15

Přístup k Úmluvě

1. Tato Úmluva je otevřena k přístupu pro všechny nečlenské státy Organizace, které budou k přístupu vyzvány Výkonným výborem Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

2. Přístup se uskuteční uložením listiny o přístupu u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

Článek 16

Počátek platnosti

Tato Úmluva vstoupí v platnost uplynutím dvanácti měsíců ode dne uložení třetí ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či přístupu, avšak pouze v poměru k těm státům, které uložily svou příslušnou listinu k tomuto dni nebo dříve. Pro každý jiný stát, který uloží svou ratifikační listinu nebo listinu o přijetí či přístupu, vstoupí Úmluva v účinnost uplynutím dvanácti měsíců ode dne uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či přístupu.

Článek 17

Územní působnost Úmluvy

Současně s ratifikací, přijetím či přístupem nebo kdykoliv později může kterýkoliv smluvní stát písemně oznámit generálnímu řediteli Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu, že působnost této Úmluvy rozšiřuje na všechna či některá území, za jejichž mezinárodní styky odpovídá. Toto oznámení vstupuje v platnost dvanáct měsíců ode dne, kdy bylo přijato.

Článek 18

Výpověď

1. Každý ze smluvních států může tuto Úmluvu vypovědět jménem svým nebo jménem kteréhokoliv území, za jehož mezinárodní styky odpovídá.

2. Výpověď musí být oznámena písemně a listina o tom se uloží u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

3. Výpověď vstoupí v účinnost uplynutím dvanácti měsíců ode dne, kdy byla přijata listina o výpovědi.

Článek 19

Notifikace

Generální ředitel Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu informuje členské státy Organizace, nečlenské státy, uvedené v článku 15, jakož i Organizaci spojených národů o uložení veškerých ratifikačních listin a listin o přijetí či přístupu uvedených v článcích 14 a 15, jakož i o všech oznámeních a výpovědích uvedených v článcích 17 a 18.

Článek 20

Změna Úmluvy

1. Tato Úmluva může být změněna Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu. Změněné znění bude závazné jen pro ty státy, jež se stanou stranami úmluvy o změně.

2. V případě, že by Generální konference přijala novou Úmluvu, která by měnila tuto Úmluvu jako celek nebo její části a nestanovila-li by nová úmluva něco jiného, přestane tato Úmluva být ote-

vřena k ratifikaci, přijetí či přístupu počínaje dnem, kdy vstoupí v účinnost nová úmluva o změně.

Článek 21

Registrace

V souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů bude tato Úmluva na žádost generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu registrována v sekretariátu Organizace spojených národů.

Dáno v Paříži dne 5. prosince 1958 ve dvou stejně platných vyhotoveních podepsaných předsedou Desátého zasedání Generální konference a generálním ředitelem Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu. Obě tato vyhotovení budou uložena v archivu Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu a jejich příslušně ověřené kopie budou odevzdány všem státům uvedeným v článcích 14 a 15, jakož i Organizaci spojených národů.

Uvedený text je autentickým zněním Úmluvy řádně přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu na jejím desátém zasedání, jež se konalo v Paříži a skončilo 5. prosince 1958.

Na důkaz toho připojili své podpisy dne 5. prosince 1958:

Předseda generální konference

Jean Berthoin v. r.

Generální ředitel

Luther H. Evans v. r.

ÚMLUVA

**o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy,
přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu,
vědu a osvětu na jejím desátém zasedání v Paříži dne 3. prosince 1958**

Generální konference Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu, která se sešla na svém desátém zasedání v Paříži ve dnech od 4. listopadu do 5. prosince 1958,

vycházejíc z přesvědčení, že rozvoj mezinárodní výměny publikací je nezbytný k svobodnému šíření myšlenek a poznatků mezi národy celého světa,

přihlížejíc k významu, jaký přikládá mezinárodní výměně publikací Ústava Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu,

majíc na zřeteli ustanovení o výměně oficiálních publikací, obsažené v Úmluvě o mezinárodní výměně úředních dokumentů, vědeckých i literárních publikací a v Úmluvě směřující k zajištění bezprostřední výměny úředního listu, jakož i parlamentních ročenek a dokumentů, uzavřených v Bruselu 15. března 1886, jakož i v různých regionálních dohodách o výměně publikací,

uznávajíc potřebu nové mezinárodní úmluvy o výměně oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy,

seznámivši se s návrhy na výměnu oficiálních publikací a vládních dokumentů mezi státy, obsaženými v bodě 14.4.1 pořadu tohoto zasedání,

rozhodnuvši na svém devátém zasedání, že podle těchto návrhů má být provedena mezinárodní úprava přijetím mezinárodní úmluvy,

přijala dne 3. prosince 1958 tuto Úmluvu:

Článek 1

Výměna oficiálních publikací a vládních dokumentů

Smluvní státy vyjadřují svou vůli vyměňovat si na základě vzájemnosti své oficiální publikace a vládní dokumenty v souladu s ustanoveními této Úmluvy.

Článek 2**Vymezení pojmů oficiální publikace
a vládní dokumenty**

1. Pro účely této Úmluvy se za oficiální publikace a vládní dokumenty pokládají, pokud jsou vydávány z příkazu a nákladem kteréhokoli vnitrostátního vládního orgánu, následující publikace: vládní věstníky, parlamentní zprávy a dokumenty a jiné texty zákonodárského rázu; publikace administrativní a zprávy ústředních, svazových a regionálních vládních orgánů; státní bibliografie a správní příručky, sbírky zákonů, rozhodnutí soudů a jiné publikace, jež budou stanoveny dohodou.

2. Při provádění této Úmluvy se však mohou smluvní státy samy dohodnout na vymezení rozsahu oficiálních publikací a vládních dokumentů, které se mají stát předmětem výměny.

3. Tato Úmluva se netýká dokumentů důvěrných, úředních oběžníků a jiných dokumentů neurčených pro veřejnost.

Článek 3**Dvoustranné dohody**

Kdykoliv to bude potřebné a žádoucí, uzavřou smluvní státy dvoustranné dohody, aby tak doplnily ustanovení této Úmluvy a aby upravily otázky svého společného zájmu, které vznikají v souvislosti s prováděním této Úmluvy.

Článek 4**Národní orgány pověřené výměnou**

1. Výměnu publikací provádí v každém smluvním státě národní výměnná služba nebo tam, kde tato služba zřízena není, středisko nebo střediska výměny.

2. Orgány pověřené výměnou odpovídají v každém smluvním státě za provádění této Úmluvy i za provádění dvoustranných dohod uvedených v článku 3, pokud takové dohody byly uzavřeny. Každý smluvní stát zpřístupní svou národní výměnnou službu nebo střediska výměny k shromažďování dokumentů určených k výměně a zajistí potřebné finanční prostředky k provádění výměny.

Článek 5**Seznam a počet publikací určených k výměně**

Orgány smluvních států pověřené výměnou stanoví společnou dohodou seznam a počet oficiálních publikací a vládních dokumentů určených k výměně. Dohodnutý seznam a počet vyměňovaných oficiálních publikací a vládních dokumentů může být měněn dohodou mezi těmito orgány.

Článek 6**Způsob zasílání**

Zásilky mohou být posílány přímo orgánům pověřeným výměnou nebo adresátům, které tyto orgány označí. Způsob vedení evidence zásilek může být stanoven vzájemnou dohodou orgánů pověřených výměnou.

Článek 7**Poplatky za dopravu**

Nebude-li dohodnuto jinak, hradí veškerý náklad za dopravu až do místa určení středisko výměny, jež vypracuje zásilku; avšak při námořní dopravě hradí náklad na obaly a dopravu jen do celnice v přístavu určení.

Článek 8**Sazby a podmínky dopravy**

Smluvní státy učiní všechna potřebná opatření k zajištění toho, aby orgány pověřené výměnou získaly nejpriznivější platné sazby a dopravní podmínky a to nezávisle na tom, kterého dopravního prostředku použijí: pošty, autodopravy, železnice, říční či námořní dopravy, letecké pošty či letecké nákladní dopravy.

Článek 9**Celní a jiné výhody**

Každý smluvní stát osvobodí své orgány pověřené výměnou od placení jak vývozních tak dovozních celních poplatků za materiály vyměňované na základě této Úmluvy nebo na základě dohod uzavřených při jejím provádění a poskytne jim nejpriznivější zacházení pokud jde o celní a jiné výhody.

Článek 10**Mezinárodní koordinace výměny**

S cílem pomáhat Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu při plnění úkolů souvisejících s koordinací mezinárodní výměny uložených jí Ústavou, podávají smluvní státy Organizaci každoročně zprávy o provádění této Úmluvy a zasílají jí opisy dvoustranných dohod uzavřených podle ustanovení článku 3.

Článek 11**Zprávy a studie**

Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu uveřejňuje informace, které získává od smluvních států podle článku 10 a zpracovává a uveřejňuje studie o provádění této Úmluvy.

Článek 12**Pomoc ze strany UNESCO**

1. Smluvní státy se mohou obracet na Organizaci spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu se žádostí o technickou pomoc při řešení jakéhokoli problému souvisejícího s prováděním této Úmluvy. Organizace poskytuje tuto pomoc v mezích svého programu a svých možností zvláště při zřizování a organizaci národních služeb výměny.

2. Organizace je oprávněna obracet se v těchto věcech na smluvní státy s návrhy z vlastní iniciativy.

Článek 13**Poměr k dřívějším dohodám**

Tato Úmluva se nedotýká závazků vzniklých už dříve smluvními státy z mezinárodních smluv. Tato Úmluva nemůže být vykládána tak, jakoby

uplňovala povinnost provádět po druhé výměnu uskutečňovanou na základě již platných dohod.

Článek 14

Jazyky

Tato Úmluva je vyhotovena v anglickém, francouzském, ruském a španělském znění, přičemž všechny čtyři texty jsou stejně platné.

Článek 15

Ratifikace a přijetí

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci nebo přijetí členských států Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu v souladu s jejich ústavou předepsaným postupem.

2. Ratifikační listiny nebo listiny o přijetí budou uloženy u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

Článek 16

Přístup k Úmluvě

1. Tato Úmluva je otevřena k přístupu pro všechny nečlenské státy Organizace, které budou k přístupu vyzvány Výkonným výborem Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

2. Přístup se uskuteční uložením listiny o přístupu u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

Článek 17

Počátek platnosti

Tato Úmluva vstoupí v platnost uplynutím dvanácti měsíců ode dne uložení třetí ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či přístupu, avšak pouze v poměru k těm státům, které uložily svou příslušnou listinu k tomuto dni nebo dříve. Pro každý jiný stát, který uloží svou ratifikační listinu nebo listinu o přijetí či přístupu, vstoupí Úmluva v účinnost uplynutím dvanácti měsíců ode dne uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či přístupu.

Článek 18

Územní působnost Úmluvy

Současně s ratifikací, přijetím či přístupem nebo kdykoliv později může kterýkoliv smluvní stát písemně oznámit generálnímu řediteli Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu, že působnost této Úmluvy rozšiřuje na všechna či některá území, za jejichž mezinárodní styky odpovídá. Toto oznámení vstupuje v platnost dvanáct měsíců ode dne, kdy bylo přijato.

Článek 19

Výpověď

1. Každý ze smluvních států může tuto Úmluvu vypovědět jménem svým nebo jménem kteréhokoli území, za jehož mezinárodní styky odpovídá.

2. Výpověď musí být oznámena písemně a listina o tom se uloží u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu.

3. Výpověď vstoupí v účinnost uplynutím dvanácti měsíců ode dne, kdy byla přijata listina o výpovědi.

Článek 20

Notifikace

Generální ředitel Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu informuje členské státy Organizace, nečlenské státy uvedené v článku 16, jakož i Organizaci spojených národů o uložení veškerých ratifikačních listin a listin o přijetí či přístupu, o nichž se mluví v článcích 15 a 16, jakož i o všech notifikacích a výpovědích uvedených v článcích 18 a 19.

Článek 21

Změna Úmluvy

1. Tato Úmluva může být změněna Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu. Změněné znění bude závazné jen pro ty státy, jež se stanou stranami úmluvy o změně.

2. V případě, že by Generální konference přijala novou úmluvu, která by měnila tuto Úmluvu jako celek nebo její části a nestanovila-li by nová úmluva něco jiného, přestane tato Úmluva býti otevřena k ratifikaci, přijetí či přístupu počínaje dnem, kdy vstoupí v účinnost nová úmluva o změně.

Článek 22

Registrace

V souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů bude tato Úmluva na žádost generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu registrována v sekretariátu Organizace spojených národů.

Dáno v Paříži dne 5. prosince 1958 ve dvou stejně platných vyhotoveních podepsaných předsedou Desátého zasedání Generální konference a generálním ředitelem Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu. Obě tato vyhotovení budou uložena v archivu Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu a jejich příslušně ověřené kopie budou odevzdány všem státům uvedeným v článcích 15 a 16, jakož i Organizaci spojených národů.

Uvedený text je autentickým zněním Úmluvy řádně přijaté Generální konferencí Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a osvětu na jejím desátém zasedání, jež se konalo v Paříži a skončilo 5. prosince 1958.

Na důkaz toho připojili své podpisy dne 5. prosince 1958:

Předseda generální konference

Jean Berthoin v. r.

Generální ředitel

Luther H. Evans v. r.

13

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 30. ledna 1965

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o zrušení vízové povinnosti**

Dne 8. října 1964 byla v Bělehradě podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o zrušení vízové povinnosti.

Vzájemnou výměnou nót o schválení vstupuje Dohoda na základě svého článku 13 v platnost dnem 1. února 1965.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

dr. Gregor v. r.

DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o zrušení vízové povinnosti**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie, vedeny přáním dále prohlubovat vzájemné přátelské styky, rozhodly se uzavřít Dohodu o zrušení vízové povinnosti a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci a to:

vláda Československé socialistické republiky
dr. Jana Čech a,
vedoucího konzulárního odboru ministerstva
zahraničních věcí,
vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie
Bogoljuba Popoviće,
zplnomocněného ministra státního sekretariátu
pro zahraniční věci,

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se takto:

Článek 1

Občané jedné smluvní strany mohou bez víz druhé smluvní strany cestovat na její území za účelem pobytu nebo průjezdu.

Článek 2

Výhody dle článku 1 této Dohody se vztahují na občany smluvních stran, kteří jsou držitelé dip-

lomatických, služebních a ostatních cestovních dokladů pro mezinárodní cestovní styk. Držitelé těchto cestovních dokladů mohou překračovat státní hranice na kterémkoliv hraničním přechodu, určeném pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 3

Každá smluvní strana může zavést i jiné druhy cestovních dokladů pro cestování na území druhé smluvní strany, jejichž držitelé mohou rovněž využívat výhod dle článku 1 této Dohody. Takový cestovní doklad musí obsahovat jméno a příjmení držitele, jeho fotografii, údaje potřebné k určení jeho totožnosti a ověření orgánu, který doklad vydal. Tyto cestovní doklady budou platit pro hraniční přechody, uvedené v příloze této Dohody.

Článek 4

Děti, které nemají vlastní cestovní doklad a cestují s rodiči, budou zapsány v cestovním dokladu rodičů. Pokud cestují bez rodičů, musí mít vlastní cestovní doklad opatřený fotografií.

Článek 5

Každá smluvní strana předá druhé smluvní straně nejpozději jeden měsíc před nabytím platnosti této Dohody vzory cestovních dokladů, se kte-

rými budou její občané cestovat bez víz na území druhé smluvní strany.

V případě změny nebo zavedení nového druhu cestovního dokladu bude možno takový doklad použít až po uplynutí jednoho měsíce od předání jeho vzoru druhé smluvní straně.

Článek 6

Občané smluvních stran, kteří se hodlají trvale usadit na území druhé smluvní strany, jsou povinni opatřit si předem povolení příslušných orgánů státu, na jehož území se chtějí usadit.

Každá smluvní strana může svými předpisy stanovit, že občané druhé smluvní strany, kteří mají trvalý pobyt na jejím území, jsou povinni před cestováním přihlásit se u příslušného orgánu místa pobytu o vydání povolení k cestě.

Článek 7

Občané jedné smluvní strany, kteří užívají výhod této Dohody, mohou pobývat na území druhé smluvní strany třicet dní, počínaje dnem překročení státních hranic.

Příslušné orgány smluvních stran mohou osobám, zmíněným v předchozím odstavci, v odůvodněných případech prodloužit pobyt na svém území, ne však déle než na dobu platnosti cestovního dokladu.

Článek 8

Občané jedné smluvní strany, na které se vztahují ustanovení této Dohody, nemohou po dobu dočasného pobytu na území druhé smluvní strany vstupovat do pracovního poměru ani provádět hospodářskou nebo jinou činnost, leč by jim to příslušný orgán této smluvní strany předem povolil na základě jejích vnitřních předpisů.

Článek 9

Každá smluvní strana poskytne občanům druhé smluvní strany všechny úlevy, které poskytuje

občanům kteréhokoli třetího státu v otázkách týkajících se pobytu, registrace pobytu a pohybu cizinců na svém území.

Článek 10

Ztratí-li občan jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany cestovní doklad, je povinen oznámit tuto skutečnost příslušným bezpečnostním orgánům, které mu vydají potvrzení o hlášení ztráty dokladu. Příslušný zastupitelský úřad vydá v tomto případě náhradní cestovní doklad.

Tento náhradní cestovní doklad musí být opatřen výjezdním vízem smluvní strany, na jejímž území byl cestovní doklad ztracen.

Článek 11

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práva každé ze smluvních stran odepřít nežádoucím osobám vstup na své území nebo přerušit jejich pobyt.

Článek 12

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti, získané při provádění této Dohody.

Článek 13

Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost třicet dnů ode dne výměny nót, kterými se potvrzuje toto schválení.

Článek 14

Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s tříměsíční výpovědní lhátou.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbochorvatském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

V Bělehradě dne osmého října 1964.

Za vládu

Československé socialistické republiky

Dr. Jan Čech v. r.

Za vládu

Socialistické federativní republiky Jugoslávie

B. Popović v. r.

PŘÍLOHA

k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o zrušení vízové povinnosti

Hraniční přechody Československé socialistické republiky:

BĚLOVES — silniční, BOHUMÍN — silniční, BRECLAV — železniční, CHEB — železniční, CÍNOVEC — silniční, ČESKÉ VELENICE — železniční a

silniční, ČESKÝ TESÍN — silniční, ČIERNÁ N. TISOU — železniční, DEČÍN — železniční, DĚVÍNSKÁ NOVÁ VES — železniční, DOLNÍ DVORIŠTĚ — silniční, FIEAKOVO — železniční, FOLMAVA — silniční, HATĚ — silniční, HARRACHOV — silniční,

HORNÍ DVOŘIŠTĚ — železniční, **HŘENSKO** — silniční, **KOMÁRNO** — železniční a silniční, **LICHKOV** — železniční, **MIKULOV** — silniční, **PETROVICE** — železniční, **PETRŽALKA** — silniční, **POMEZÍ** — silniční, **ROZVADOV** — silniční, **RUSOVCE** — silniční, **SLOVENSKÉ ĎARMOTY** — silniční, **SLOVENSKÉ NOVÉ MĚSTO** — železniční a silniční, **ŠTÚROVO** — železniční, **VOJTANOV** — železniční a silniční, jakož i letecké přechody.

Hraniční přechody Socialistické federativní republiky Jugoslávie:

APATIN — říční, **BELI MANASTIR** — železniční,

BEOGRAD — říční, **BEZDAN** — říční, **DELČEVO** — silniční, **DEVE BAIR** — silniční, **DIMITROVGRAD** — železniční, **GORIČAN** — silniční, **GRADINA** — silniční, **HORGOS** — železniční a silniční, **KANJIZA** — říční, **KIKINDA** — železniční, **KOPRIVNICA** — železniční, **KOTORIBA** — železniční, **NOVI SAD** — říční, **NOVO SELO** — silniční, **PRAHOVO** — říční, **SUBOTICA** — železniční, **TEKIJA** — říční, **VATIN** — silniční, **VELIKO GRADIŠTE** — říční, **VRŠAC** — železniční, **VRŠKA ČUKA** — silniční, **VUKOVAR** — říční, jakož i letecké přechody s přímým spojením mezi smluvními stranami.

14

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 30. ledna 1965

o Dohodě o zřízení organizace pro spolupráci v hutnictví železa a o Statutu organizace pro spolupráci v hutnictví železa Intermetall

Dne 15. července 1964 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládami Československé socialistické republiky, Maďarské lidové republiky a Polské lidové republiky o zřízení organizace pro spolupráci v hutnictví železa a Statut organizace pro spolupráci v hutnictví železa Intermetallu.

S uvedenou Dohodou a Statutem vyslovila vláda

Československé socialistické republiky souhlas dne 9. září 1964.

Podle svého článku XII vstoupila Dohoda, jakož i Statut pro Československou socialistickou republiku v platnost dne 2. listopadu 1964.

Český překlad Dohody a Statutu se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

dr. Gregor v. r.

DOHODA

o zřízení organizace pro spolupráci v hutnictví železa

Vlády Maďarské lidové republiky, Polské lidové republiky a Československé socialistické republiky,

řídíce se principy mezinárodní socialistické dělby práce,

přejíce si zabezpečit lepší uspokojování národohospodářských potřeb výroby hutnictví železa tím, že použijí nových účinnějších způsobů spolupráce k racionálnímu využívání a rozvoji výrobních kapacit smluvních stran a k zvýšení technické a ekonomické úrovně výroby,

vycházejíce z toho, že úzká spolupráce na základě rovnosti, vzájemných výhod a soudružské vzájemné pomoci vytvoří podmínky pro další rozvoj výroby,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu:

Článek I

1. Smluvní strany zřizují touto Dohodou organizaci pro koordinaci výroby a rozvoje a pro spolupráci v hutnictví železa s názvem Intermetall.

2. Sídlo Intermetallu je v Budapešti.

Článek II

Intermetall vyvíjí svou činnost na základě této Dohody a statutu, který je nedílnou součástí Dohody.

Článek III

Činnost Intermetallu zahrnuje koordinaci výroby a rozvoje a spolupráci v oblasti válcovaného materiálu, ocelových trub a v dohodnutém rozsahu i v oblasti hutních druhovýrobků.

Článek IV

Hlavní úkoly Intermetallu jsou:

1. vypracovávat návrhy na specializaci výroby hutnictví železa, jakož i opatření k uskutečnění těchto návrhů;

2. vypracovávat návrhy na koordinaci podrobné sortimentní struktury výrobních plánů hutnictví železa smluvních stran;

3. vypracovat společnou metodiku pro koordinaci čtvrtletního programování výroby a používat této metodiky v práci Intermetallu;

4. vypracovávat návrhy na zaměření unifikace norem a technických podmínek dodávek a napomáhat jejich zavádění;

5. vést evidenci investičních záměrů, provádět jejich rozbor a vypracovávat návrhy na jejich koordinaci;

6. vypracovávat jednotnou nomenklaturu výrobků hutnictví železa a jiných pomůcek nezbytných pro práci Intermetallu;

7. učinit opatření, aby se využilo dočasně volných výrobních kapacit v hutnictví železa;

8. napomáhat zavádění a rozšiřování výroby deficitních druhů výrobků hutnictví železa;

9. organizovat využívání zásob výrobků hutnictví železa;

10. zdokonalovat zásady a způsoby výměny výrobků hutnictví železa.

Úkoly Intermetallu budou realizovány postupně, jak se budou vytvářet pro to podmínky.

Článek V

Intermetall je právnickou osobou.

Článek VI

1. Práci Intermetallu řídí Rada. V Radě jsou smluvní strany zastoupeny delegacemi složenými ze tří zástupců, z nichž jeden je vedoucím delegace. Každá delegace má jeden hlas.

2. V čele Rady je předseda volený Radou z vedoucích delegací smluvních stran.

3. Rada projednává otázky související s činností Intermetallu a usnáší se na rozhodnutích nebo doporučeních, a to jen se souhlasem vedoucích delegací všech smluvních stran.

4. Rozhodnutí se mohou týkat věcné podstaty projednávaných otázek i otázek procedurálních. Nabývají platnosti dnem podpisu protokolu o zasedání Rady, jestliže v nich není stanoveno něco jiného.

5. Doporučení uskutečňují smluvní strany na základě rozhodnutí příslušných svých orgánů.

6. Rada stanoví roční a víceleté plány Intermetallu a prověřuje průběh jejich plnění.

7. Rada stanoví organizační a jednací řády orgánů Intermetallu.

8. Vedoucí delegací smluvních stran informují Radu o průběhu plnění rozhodnutí a doporučení Rady.

Článek VII

1. Stálým výkonným orgánem Intermetallu je Kancelář.

2. Kancelář se skládá z ředitele, jeho náměstků, potřebného počtu expertů a administrativně technických pracovníků, kteří jsou občany smluvních stran. Jako administrativně techničtí pracovníci se zpravidla přijímají občané státu, na jehož území je sídlo Intermetallu.

3. V čele Kanceláře je ředitel. Ředitele, jeho náměstků a experty jmenuje a odvolává Rada. Ředitel odpovídá Radě za plnění příkazů Rady a za veškerou činnost Kanceláře.

4. Ředitel zastupuje Intermetall v rozsahu stanoveném statutem.

5. Organizační členění Kanceláře, její systemizaci a pracovní a mzdové podmínky jejích pracovníků stanoví Rada.

Článek VIII

Smluvní strany se shodly na tom, že vláda Maďarské lidové republiky poskytne Intermetallu přiměřené místnosti a potřebné zařízení.

Článek IX

1. Smluvní strany hradí náklady spojené s činností Intermetallu rovným dílem.

2. Příspěvky určené k financování činnosti Intermetallu mají povahu neobchodních plateb a jsou hrazeny smluvními stranami pololetně podle platných platebních dohod mezi smluvními stranami.

3. Náklady na pobyt účastníků zasedání a porad konaných v rámci činnosti Intermetallu hradí stát vysílající své zástupce na tato zasedání a porad. Náklady spojené s poskytnutím místností a technických prostředků pro uvedené porady a zasedání hradí stát, na jehož území se tato zasedání a porady pořádají.

4. Činnost Intermetallu se financuje na podkladě rozpočtu vypracovávaného na období jednoho roku.

5. Rozpočet stanoví a zprávu o jeho plnění schvaluje Rada.

6. Směrnice pro finanční činnost Intermetallu stanoví Rada.

7. Finanční činnost Kanceláře prověřuje revizní komise ustavená Radou. Organizační řád revizní komise stanoví Rada.

Článek X

Tato Dohoda se nedotýká práv a závazků plynoucích ze smluv, které smluvní strany uzavřely mezi sebou nebo s jinými státy.

Článek XI

Oficiálními jazyky Intermetallu jsou jazyky smluvních stran. Pracovním jazykem Intermetallu je jazyk ruský.

Článek XII

Tato Dohoda vyžaduje schválení vládami všech smluvních stran a nabude platnosti uplynutím 30 dnů ode dne odevzdání posledního dokumentu o schválení Dohody depozitář, o čemž depozitář uvědomí všechny smluvní strany.

Článek XIII

Tato Dohoda bude uložena u vlády Maďarské lidové republiky, která bude depozitářem Dohody.

Článek XIV

1. Dohoda se sjednává na neomezenou dobu.
2. Dohoda může být měněna jen se souhlasem všech smluvních stran.
3. Jiné státy mohou přistoupit k této Dohodě se souhlasem všech smluvních stran. Stát, který si přeje přistoupit k této Dohodě, učiní o tom prohlášení u depozitáře.
4. Každá smluvní strana může vypovědět tuto Dohodu tím, že svou výpověď oznámí do konce února prostřednictvím depozitáře ostatním smluv-

Z pověření vlády
Maďarské lidové republiky
A. Apró v. r.

Z pověření vlády
Československé socialistické republiky
O. Šimůnek v. r.

ním stranám. Výpověď Dohody nabude platnosti od 1. ledna následujícího roku.

Článek XV

Dohoda byla sepsána v jednom vyhotovení v ruském jazyce. Ověřené opisy Dohody zašle depozitář všem smluvním stranám.

Na důkaz toho zmocnění smluvních stran podepsali tuto Dohodu.

Sepsáno v Moskvě dne 15. července 1964.

Z pověření vlády
Polské lidové republiky
P. Jaroszewicz v. r.

STATUT**organizace pro spolupráci v hutnictví železa Intermetall****I. Všeobecná ustanovení**

1. Úkoly Intermetallu jsou stanoveny Dohodou o zřízení organizace pro spolupráci v hutnictví železa, podepsanou v Moskvě dne 15. července 1964.
2. Intermetall plní své úkoly svými orgány, jimiž jsou Rada, Kancelář a revizní komise.
3. Intermetall jako právnická osoba může nabývat práv a zavazovat se v rozsahu nutném pro plnění svých úkolů.

II. Rada

4. Rada jako řídicí orgán Intermetallu
 - a) určuje zaměření prací na splnění úkolů a způsob jejich provádění,
 - b) stanoví roční i víceleté plány činnosti Intermetallu a schvaluje roční zprávy o jeho činnosti,
 - c) stanoví roční rozpočet a schvaluje zprávu o jeho splnění,
 - d) stanoví jednací řád Rady a organizační řády Kanceláře a revizní komise,
 - e) jmenuje a odvolává ředitele Kanceláře a jeho náměstky, vymezuje jejich pravomoc a odpovědnost, jmenuje a odvolává experty a stanoví pracovní a platové podmínky těchto funkcionářů,
 - f) stanoví organizační strukturu a systemizaci Kanceláře; v systemizaci se uvede rozdělení funkcí podle států,
 - g) jmenuje na návrh vedoucích delegací předsedu a členy revizní komise a schvaluje zprávu o její činnosti.

5. Vlády smluvních stran jmenují delegace složené z vedoucího a dalších dvou zástupců a rovněž náhradníky vedoucích delegací. Jmenování a odvolání vedoucích delegací, jejich náhradníků a ostatních zástupců oznámí smluvní strany předsedovi Rady.

6. Předseda Rady svolává zasedání Rady, dojednává s vedoucími delegacími jednací pořad zasedání Rady, řídí zasedání Rady a sleduje činnost Kanceláře. Na zasedáních Rady vystupuje současně jako vedoucí delegace svého státu.

7. V předsedání Radě se vedoucí delegací střídají způsobem a ve lhůtách stanovených Radou. Jestliže předseda Rady nemůže dočasně vykonávat svou funkci, přechází tato funkce na jeho náhradníka v delegaci.

8. Rada zasedá podle potřeby, nejméně však jednou za šest měsíců. Zasedání Rady svolává předseda podle plánu činnosti, z rozhodnutí Rady nebo na návrh některé z delegací. Může svolat zasedání rovněž na návrh ředitele Kanceláře.

9. Na rozhodnutích a doporučeních se Rada usnává za účasti všech delegací zpravidla na svých zasedáních. Ve výjimečných případech se může Rada usnášet jednotlivým souhlasem delegací na podkladě dotazu.

10. Protokol o zasedání Rady podepisují vedoucí delegací. Prvopis protokolu se ukládá v Kanceláři. Ověřené opisy protokolu se zasílají vedoucím delegací v Radě.

11. Zasedání Rady se účastní ředitel Kanceláře a jeho náměstci.

III. Kancelář

12. Kancelář jako stálý výkonný orgán Intermetallu vykonává práce technickoekonomické a administrativní povahy nezbytné pro splnění příkazů Rady; zejména

- vykonává operativní práce spojené s přípravou a prováděním opatření technickoekonomické povahy,
- připravuje materiály pro zasedání Rady,
- organizuje zasedání Rady,
- eviduje rozhodnutí a doporučení Rady a jejich plnění,
- iniciativně připravuje návrhy v otázkách činnosti Intermetallu.

13. Činnost Kanceláře řídí ředitel, který je podřízen Radě. Ředitel má náměstky, kteří ho v případě potřeby zastupují v plném rozsahu jeho práv a povinností a současně řídí určené úseky činnosti Kanceláře.

14. Ředitel Kanceláře, jeho náměstci a experti jsou na návrh smluvních stran jmenováni Radou zpravidla na tři roky.

15. V obdobích mezi zasedáními Rady činí ředitel Kanceláře v mezích své pravomoci operativní opatření v souladu s usneseními Rady a s plánem činnosti a informuje předsedu Rady o průběhu prací.

16. Ředitel Kanceláře

- vyžaduje informace a podklady nezbytné pro práci Intermetallu od orgánů a organizací určených vedoucími delegací,
- svolává v případě potřeby porady odborníků k projednání nebo posouzení určitých otázek,
- disponuje finančními prostředky Intermetallu v souladu se stanoveným rozpočtem a směrnici pro hospodářskou činnost Intermetallu,
- přijímá a propouští podle schválené systemizace administrativně technické pracovníky Kanceláře a určuje jejich platy.

Z pověření vlády
Maďarské lidové republiky

A. Apró v. r.

17. Ředitel zastupuje Intermetall vůči oficiálním osobám a organizacím smluvních stran a jiných států, vůči mezinárodním organizacím, jakož i ve vztazích, ve kterých Intermetall vystupuje jako právnická osoba.

IV. Finanční otázky

18. Roční rozpočet Intermetallu se skládá zejména z těchto nákladových položek:

- a) správní náklady včetně výdajů na personál Kanceláře a výdaje za služby a na úhradu za práce prováděné pro Intermetall jinými organizacemi,
- b) amortizační odpisy za poskytnutí místností a zařízení vládou Maďarské lidové republiky.

V. Revizní komise

19. Revizní komisi ustavuje Rada; skládá se z členů jmenovaných Radou na návrh vedoucích delegací smluvních stran po jednom z každého státu na období tří let.

V předsedání komisi se členové každoročně střídají v pořadí názvů států podle ruské abecedy.

20. Revizní komise je podřízena Radě.

21. Revizní komise provádí zejména správnost hospodaření peněžními prostředky, nakládání jiným majetkem a vedení účetní evidence, pokladniční agendy a účetních výkazů.

22. Členství v revizní komisi je neslučitelné s jakoukoliv jinou funkcí v Intermetallu.

23. Kancelář je povinna vytvořit vhodné podmínky pro činnost revizní komise a dát jí k dispozici všechny doklady a materiály potřebné pro provedení revize.

24. Náklady spojené s činností revizní komise se hradí z rozpočtu Intermetallu.

Sepsáno v Moskvě dne 15. července 1964.

Z pověření vlády
Polské lidové republiky

P. Jaroszewicz v. r.

Z pověření vlády
Československé socialistické republiky
O. Šimůnek v. r.